

А. А. Стрельцов

**ПРАКТИКУМ
ПО ПЕРЕВОДУ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ**

English ↔ Russian

«Инфра-Инженерия»

А. А. Стрельцов

**Практикум по переводу
научно-технических текстов
English ↔ Russian**

Инфра-Инженерия
Москва – Вологда
2019

УДК 4 (И)
ББК 81.2-7
С 84

ФЗ № 436-ФЗ	Издание не подлежит маркировке в соответствии с п. 1 ч. 4 ст. 11
----------------	---

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики
английского языка ИФЖ и МКК ЮФУ *Е. И. Крюкова*;
канд. филос. наук, доцент кафедры перевода и информатики,
доцент кафедры истории и философии РГМУ *Г. Н. Шаповал*

Стрельцов А. А.

С 84 Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian /
А. А. Стрельцов. – М. : Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с.

ISBN 978-5-9729-0292-7

Настоящий практикум состоит из семи модулей и содержит оригинальные и адаптированные тексты на английском и русском языках. По каждому разделу даны упражнения, направленные на совершенствование навыков прямого и обратного перевода научно-технических текстов со словарем и без. Практикум знакомит с лексико-грамматическими трудностями перевода научно-технических текстов, подготавливает к переводу технической литературы и способствует формированию у обучающихся научной картины мира с учётом последних достижений в точных и естественных науках.

Предназначен для студентов лингвистических факультетов и факультетов иностранных языков. Может использоваться для занятий студентами математических и естественно-научных факультетов университетов, в старших классах лицеев, гимназий и школ с углублённым изучением предметов естественно-научного цикла.

ISBN 978-5-9729-0292-7

© Стрельцов А. А., автор, 2019
© Издательство «Инфра-Инженерия», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Предисловие</u>	3
<u>Введение</u>	4
<u>Модуль 1. Математика</u>	
1. 1. Арифметика.....	5
1. 2. Теория чисел.....	10
1. 3. Алгебра.....	13
1. 4. Векторная алгебра. Аналитическая геометрия.....	19
1. 5. Теория вероятностей.....	22
1. 6. Геометрия.....	25
1. 7. Начала анализа.....	33
<u>Модуль 2. Химия</u>	
2. 1. Химия (элементы и простые вещества).....	37
2. 2. Неорганическая химия (растворы и смеси).....	44
2. 3. Неорганическая химия (соединения).....	46
2. 4. Геохимия. Минералогия.....	55
2. 5. Органическая химия.....	56
2. 6. Физическая химия.....	57
<u>Модуль 3. Физика</u>	
3. 1. Механика.....	61
3. 2. Акустика, оптика.....	71
3. 3. Электричество, магнетизм.....	77
3. 4. Физика конденсированных сред.....	88
3. 5. Термодинамика.....	93
3. 6. Ядерная физика, квантовая физика.....	99
3. 7. Космология, астрофизика.....	120
3. 8. Планетология.....	149
<u>Модуль 4. Науки о Земле</u>	
4. 1. Геодезия.....	168

4. 2. Геология. Тектоника.....	171
4. 3. Физическая география.....	176
4. 4. Метеорология.....	186
4. 5. Гидрология. Гляциология.....	198
4. 6. Океанология.....	202

Модуль 5. Биология

5. 1. Экология.....	211
5. 2. Ботаника, микология.....	215
5. 3. Зоология.....	224
5. 4. Биохимия.....	237
5. 5. Анатомия, физиология.....	241
5. 6. Палеонтология.....	245
5. 7. Микробиология, цитология.....	261
5. 8. Молекулярная биология, генетика.....	262
Сводные лексико-грамматические упражнения.....	270

Модуль 6. Техника и технология

6. 1. Производство.....	274
6. 2. Двигатели.....	286
6. 3. Автомобиль.....	293
6. 4. Космонавтика.....	303
6. 5. Приборы, инструменты и механизмы.....	306
6. 6. Электроэнергетика.....	321
6. 7. Электротехника.....	324

Модуль 7. Электроника

7. 1. Электронная техника.....	349
7. 2. Компьютер.....	353
7. 3. Интернет.....	367
Сводные лексические упражнения.....	371

Источники текстового материала **374**

Приложение **376**